

A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep. In the background, there are some buildings and more trees. The foreground is dominated by a large tree with thick branches and dense green leaves, which frames the scene. A wooden fence runs across the bottom of the image.

# New developments in TM technology

Mark Shuttleworth  
University College London



# Does anyone remember this?

The screenshot shows a window titled "TranslationManager - [Translation Environment: DEVICE.DOC (SAMPLW4W)]". The window contains three panes:

- Translation: DEVICE.DOC**: Shows a document with the following content:

```
[style: heading 1]
Selecting Your Rack-Mounted Devices
[paragraph: 0005,FA]
[style: Normal]
The IBM 9370 system includes a processor, I/O devices and the appropriate
software to fulfill your data processing requirements. However, before
selecting your hardware devices, you should understand your data processing
requirements.
[paragraph: 0005,F5]
[style: Normal]
Some items to consider are:
[paragraph: 0005,F5]
```
- Translation Memory: SAMPLW4W**: Shows a list of translations:

```
0[1] - The IBM 9370 system includes a processor, I/O devices and the appropriate
software to fulfill your data processing requirements.
1 - Das System IBM 9370 umfaßt den Prozessor, E/A Geräte sowie die
entsprechende Software, um den Ansprüchen bei der Informationsverarbeitung
gerecht zu werden.
```
- Dictionary: SAMPLW4W**: Shows a list of terms and their German equivalents:

system	processor	device
a) System	b) Prozessor	c) Einheit
		d) Gerät
software	data processing	requirement
e) Software	f) Datenverarbeitung	g) Bedingung
		h) Anforderung

# Topics covered

---

1. rise of the SaaS model
2. combining TM and translation management
3. TM and mobile technology
4. connection to on-line MT
5. connection to on-line public resources
6. exploiting the TM
7. interface with word processors
8. PDF conversion
9. diversity of operating systems
10. availability of free systems



# Some interesting questions

---

- ▶ Has the technology reached a more or less stable state?
- ▶ How might it develop in the future? Will it indeed develop?

‘As regards future developments, it is envisaged that as translation professionals become savvier about IT, their expectations from technology will rise. Their expectations will also expand with every successful software product they see, and consequently their needs will become more sophisticated, calling for an array of additional intelligent features.’

# How I gathered my information

---

- ▶ investigating different systems first hand
- ▶ examining documentation and company websites
- ▶ consulting blogs, translation portals and articles
- ▶ broadly speaking we're interested in innovations within the last three years (or, as appropriate, in the latest version )
- ▶ the workshop focuses on packages that are commercially available and those that can be downloaded free – not on those still being researched or developed
- ▶ NB this is a brief *overview*, from the point of view of the end user and definitely not the researcher or
- ▶ <sup>5</sup> developer

A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the background, there are some buildings and a fence line. The scene is framed by large, leafy trees in the foreground, with a metal fence in the lower part of the image.

# 1. Rise of the SaaS model

# SaaS

---

- ▶ short for ‘Software as a Service’
- ▶ also known as computing ‘in the cloud’
- ▶ no software to install – the tool is accessed via your browser over the WWW
- ▶ consequently, accessible from anywhere
- ▶ latest version always available – no need to upgrade
- ▶ payment is by monthly (or annual) subscription
- ▶ Wordfast Anywhere probably the first such service (released in May 2010)
- ▶ other systems include Wordbee, XMT Cloud and Google Translator Toolkit



## 2. Combining TM and translation management



# What a translation management tool allows you to do

---

- ▶ assign work to translators
- ▶ manage workflow and deadlines
- ▶ track costs and revenues
- ▶ assess quality
- ▶ or, for a freelancer, track and manage projects

# An example: the Wordbee interface

**wordbee**  
Manage. Translate. Save.

Help My account Logout

©2011 Wordbee S.A. Times indicated in GMT+1 Home Orders Projects Jobs Clients Suppliers Resources My company Settings

Welcome Mark Shuttleworth! - You are connected to the workspace of Imperial College London [customise dashboard](#)

### Find a translation

Type text to translate here

In: English (en)

Memories  Terminology  Projects

To: All available languages

### Find a service

Translation   more options

- Translation
- Revision
- Proofreading
- Certified translation
- Layouting

	Client	Deadline	Status	
2012-2	Imperial College London		In progress	Select
2012-1	Imperial College London		In progress	Select
Sample 1	Acme	10/6/2012 7:00 PM	In progress	Select

[View all projects](#) [View planning](#) [New project](#)

### Activity

#### Projects

3	0	1
open	due today	overdue

#### Jobs - Standard

0	0	0
open	due today	overdue

#### Jobs - Codyt

0	0	0
open	due today	overdue

#### Orders

0	0	0
open	due today	overdue

#### Users


1	1	0
connected	internal	external

Last refresh: 4:22 PM

### Recent jobs

A scenic view of a green pasture with sheep, framed by trees and a fence. The scene is captured from a slightly elevated position, looking down into a lush green field. In the foreground, a dark metal fence runs across the bottom. The middle ground is filled with numerous white sheep grazing in the grass. In the background, a small cluster of buildings is visible through the trees. The overall atmosphere is peaceful and rural.

### 3. TM and mobile technology

- 
- ▶ to what extent has TM technology started to bridge the gap to tablets, phones and other mobile devices?
  - ▶ on 1 September 2010 Wordfast Anywhere announced support for the iPad and on 12 October 2010 for the iPhone and other smartphones. It can now be used ‘on virtually any device’

<input type="checkbox"/>	DE>RU lobanova	Details
<input type="checkbox"/>	EN>RU samplefile	Remove
<input type="checkbox"/>	RU>EN	Upload
<input type="checkbox"/>	RU>EN ruentax	Merge
<input type="checkbox"/>	ZH-CN>EN-GB demo	Download

19 7% ZH-CN>EN-GB Bilin

Selected TMs: ZH-CN>EN-GB demo  
Selected glossaries: ZH-CN>EN-GB

Q W E R T Y U I O P

A S D F G H J K L return

↑ Z X C V B N M ! ?

.?123 globe .?123 keyboard

iPad 13:37 41%

anywhere.wordfast.com/ Google

Wordfast Anywhere - Example\_Chinese.docx Gmail

File Edit Display Tools ?

100% (TM) Private TU Created on 04 Nov 2012 at 07:33:28 by markshut@btinternet.com

出生年月日

Date of birth

出生年月日

Date of birth

中间名字缩写

男

Previous Next

Q W E R T Y U I O P

A S D F G H J K L return

⌵ Z X C V B N M ! ? ⌵

.?123 ⌵ .?123 ⌵



{0>

出生年月日

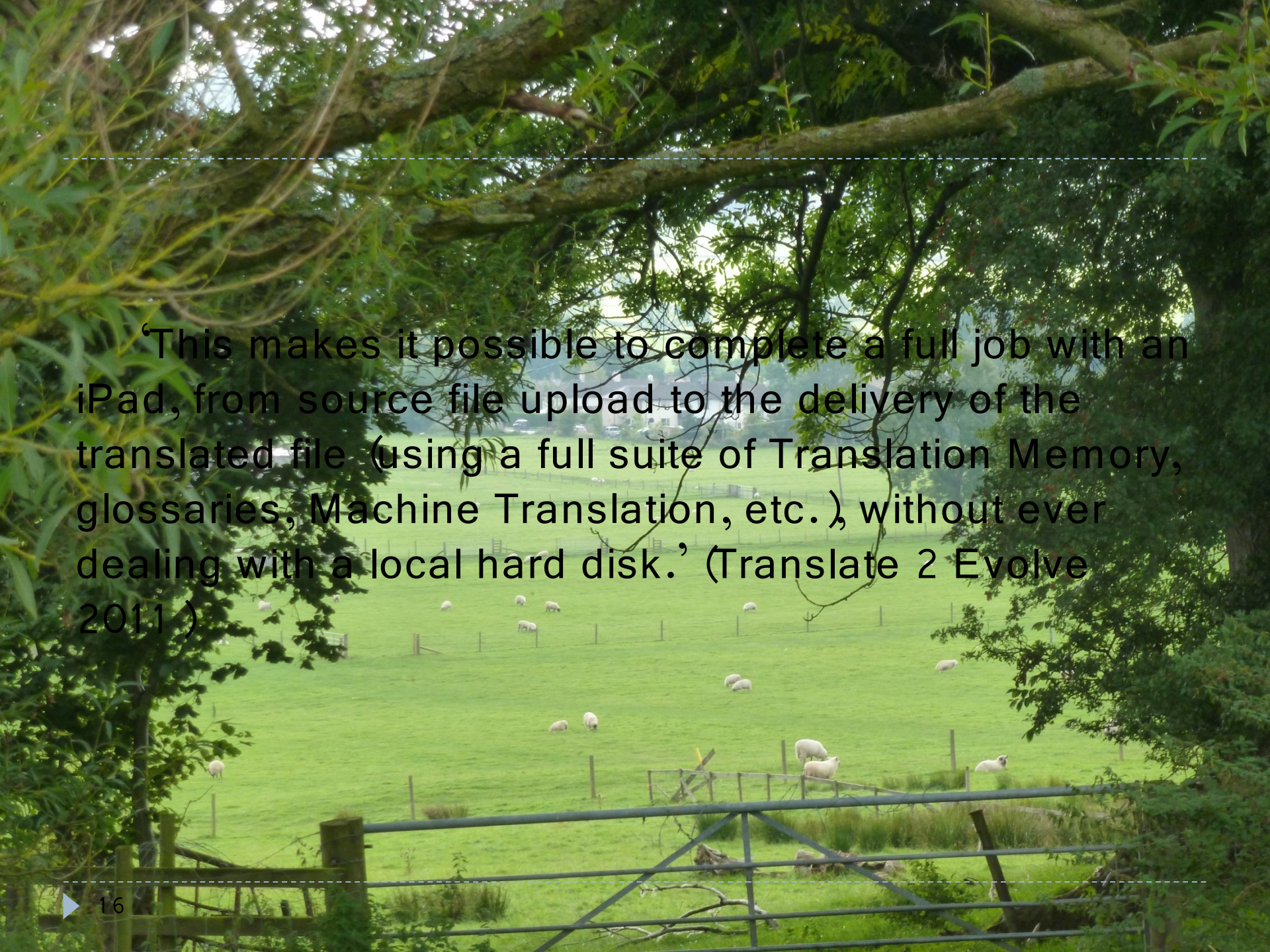
<}100<

Date of birth

中间名字缩写

Previous Next



A scenic view of a green field with sheep, framed by large trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. A wooden fence runs across the foreground, and a large tree with thick branches and dense green leaves frames the top and sides of the image. In the background, a small town or village is visible on a hillside under a slightly overcast sky.

‘This makes it possible to complete a full job with an iPad, from source file upload to the delivery of the translated file (using a full suite of Translation Memory, glossaries, Machine Translation, etc.), without ever dealing with a local hard disk.’ (Translate 2 Evolve 2011 )



# Other SaaS tools

---

- ▶ two other SaaS tools tested – Wordbee and XTM Cloud – now also work on the iPad...

# Wordbee

iPad 20:01 22%

wordbee-translator.com

Apple Disney ESPN Yahoo!

folio society - Google Search Job aaa/1 | Wordbee sample text.docx

Segment 3 - Translation is missing. If this is intentional then change status to green color.

1	State of Health Questionnaire	Анкета о состоянии здоровья
2	For official use only	Только для официального использования
3	day / month / year	День
4	State of Health Questionnaire	Анкета о состоянии здоровья
5	Patient number-»country / centre /-»/ patient-»Patient's initials	

translate using translation memories, online dictionaries or machine translation systems.

Document Viewer

Й Ц У К Е Н Г Ш Щ З Х

Ф Ы В А П Р О Л Д Ж Э Ввод

Я Ч С М И Т Ь Б Ю Ъ

.?123 .?123

# Wordbee

iPad 20:04 wordbee-translator.com sample text.docx

folio society - Google Search Job aaa/1 | Wordbee

Save Refresh Check Preview Find/Replace Filter Actions Browser Insert cha  
 Page: 1 / 4 Segment: / 76 Display: All segments Revisions

Segment 8 - Translation is missing. If this is intentional then change status to green color.

1	State of Health Questionnaire	Анкета о состоянии здоровья
2	For official use only	Только для официального использования
3	day / month / year	День / месяц / год
4	State of Health Questionnaire	Анкета о состоянии здоровья
5	Patient number→country / centre /→/ patient→Patient's initials	
6	Date of birth→→day / month / year→→Doctor's name	Дата рождения→→День / месяц / год→→Фамилия врача
7	Sex→→→male female→→→Name of Centre	
8	Date of completion of questionnaire→day / month / year	Date of completion of questionnaire→День / месяц / год
9	Page 1: To be completed by the INVESTIGATOR	
10	Pages 2-6: To be completed by the PATIENT	
11	1. In the most general terms would you say that your state of health is:	
12	Excellent.....	

Auto propagate 1 2 3 4 Next

Translation Finder  
 Memories Dictionaries  
 Machine translation ?  
 Search Phrases (0) Terms (1)  
 More (0) Resources

1 100%  
 day / month / year  
 День / месяц / год  
 aaa ★★

Comments & Discussion  
 Comments ?  
 Segment 8 Show all Add  
 Type comments here ...  
 There are no comments to show.

Segment Information  
 Document Viewer  
 QA

# XTM Cloud

iPad 01:50 67%

Apple Disney ESPN Yahoo!

XTM Cloud

Welcome MarkADMIN, Administrator, UCLMS Logout

Projects Customers Users TM Terminology Configuration Xchange

Create Project Projects Templates

Project Editor - to test on iPad

General info Metrics Statistics Workflow Files Estimates

Manage source files Reference material

Choose the target language Russian

Source	Target	PDF	HTML	TMX	Offline translation	Unclean DOC
sample text.docx	Russian					

Generate

Copyright 2005 - 2013 XTM International Ltd. All Rights Reserved



# XTM Cloud

iPad 01:48 67%

xm-cloud.com

Apple Disney ESPN Yahoo!

Favorites Favorites Favorites XTM Project Mana... Shuttleworth, Mar... Managing projects Managing proje... ●●●

2	For official use only	Только для официального использования	U
3	day / month / year	День / месяц / год	U
4	State of Health Questionnaire	Анкета о состоянии здоровья	M
5	Patient number	Номер пациента	U
6	country / centre /	country / centre /	U
7	/ patient	/ patient	U
8	Patient's initials	Patient's initials	U

Change status to  
Translated /U - Unmatched

Й Ц У К Е Н Г Ш Щ З Х

Ф Ы В А П Р О Л Д Ж Э Ввод

я ч с м и т ь б ю ь

.?123 .?123

# Non-SaaS systems...

---

- ▶ it has not been possible to discover any non-SaaS systems that offer versions that run on tablets or mobile devices
- ▶ on the other hand, a tool such as TeamViewer can be used to connect to your PC remotely from a mobile device and so access all applications remotely

# memoQ accessed in iPad via TeamViewer

memoQ - Yan Fu

Project Operations Edit Format Translation View Tools Help

Project home 严复 - 维基百科, 自由的百科全书.htm x \

Source	Target	Progress	Quality
69. 中国	Chinese	0%	✓
70. 思想家	thinker	0%	✓
71. 翻译家	translator	0%	✓
72. 严复系统地将西方的社会学、政治学、政治经济学、哲学和自然科学介绍到中国,他翻译了《天演论》、《原富》、《群学肄言》、《群己权界论》、《社会通论》、《法意》、《名学浅说》、《穆勒名学》等著作。	Yan Fu systematically absorbed Western sociology, political science and political economics, philosophy and natural science and introduced them to China, translating "Evolution and Ethics", "The Wealth of Nations", "Study of Sociology", "群己权界论", "社会通论", "法意", "名学浅说", "穆勒名学"等著作。	0%	✗
73. 他的译著在当时影响巨大,是中国20世纪最重要启蒙译著。	His translations were extremely influential at the time, and was some of China's most important 20th century translated literature.	0%	✓
74. 严复的翻译考究、严谨,每个译称都经深思熟虑,他提出的“信、达、雅”的翻译标准对后世的翻译工作产生深远影响。	严复的翻译考究、严谨,每个译称都经深思熟虑,他提出的“信、达、雅”的翻译标准对后世的翻译工作产生深远影响。	0%	✗
75. sup [1] sup	sup [1] sup	0%	✓
76. 社会学	sociology	0%	✓

Translation results

严复 1 Yan Fu

严复的翻译考究、严谨,每个译称都经深思熟虑,他提出的“信、达、雅”的翻译标准对后世的翻译工作产生深远影响。

Free license (non-commercial use only)

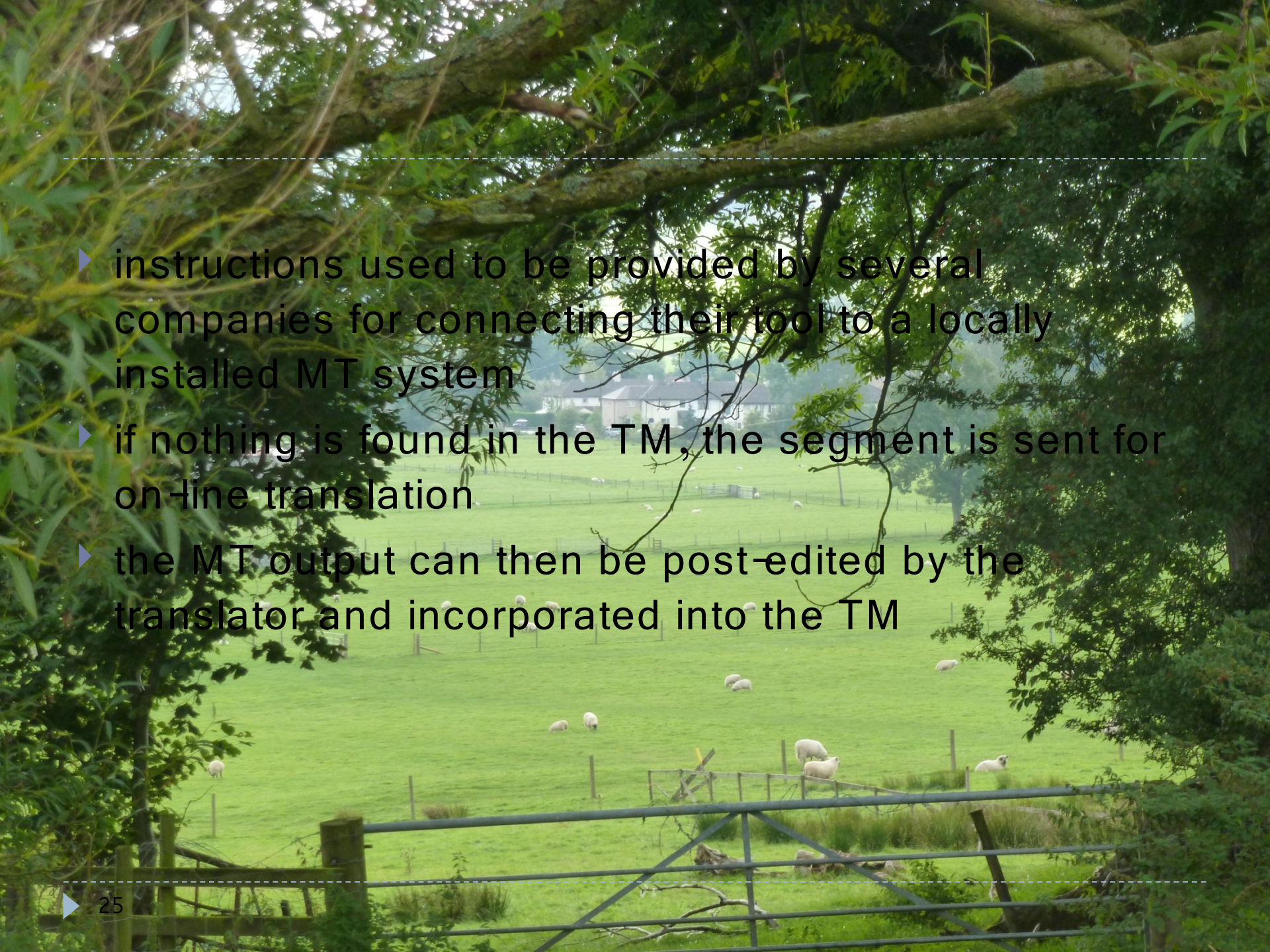
Session list

bms's iPad (555 695 727)

A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the background, there are some buildings and a fence line. The foreground is dominated by a large tree with thick branches and dense green leaves, partially obscuring the view. A metal fence runs across the bottom of the frame.

## 4. Connection to on-line MT



- 
- ▶ instructions used to be provided by several companies for connecting their tool to a locally installed MT system
  - ▶ if nothing is found in the TM, the segment is sent for on-line translation
  - ▶ the MT output can then be post-edited by the translator and incorporated into the TM

Wordfast Anywhere - Example\_Chinese.docx - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

Computer-Aided Translation Technol... x Wordfast Anywhere - Example\_Chine... x Google Translate

anywhere.wordfast.com

Most Visited Getting Started Amazon.co.uk: Low Pr... Books Wikipedia, the free enc... YouTube - E

File Edit Display Tools ?

Machine Translation by WorldLingo™

Middle name abbreviation

Machine Translation by Microsoft Translator™

Middle initials

{0> 出生年月日 <|100|> Date of birth<0}

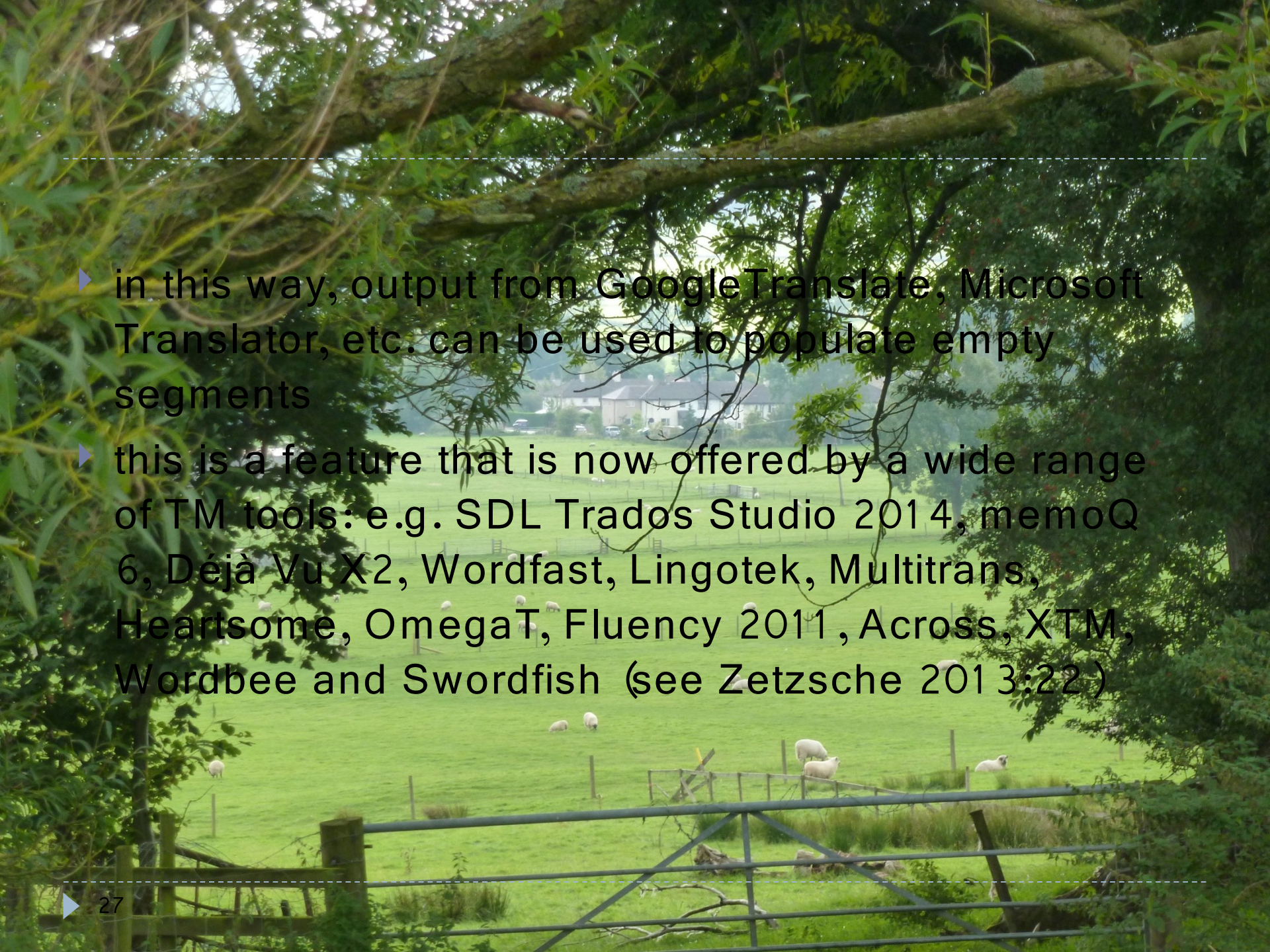
↓ ↑ ↕ i ■ □ ▣ ↖ ↗ ↘ ↙ ⏪ ⏩ ↺ ↻ MT S G ?

{0>

中间名字缩写

<|75|>

Middle name abbreviation

- 
- ▶ in this way, output from Google Translate, Microsoft Translator, etc. can be used to populate empty segments
  - ▶ this is a feature that is now offered by a wide range of TM tools: e.g. SDL Trados Studio 2014, memoQ 6, Déjà Vu X2, Wordfast, Lingotek, Multitrans, Heartsome, OmegaT, Fluency 2011, Across, XTM, Wordbee and Swordfish (see Zetzsche 2013:22)

A scenic view of a green pasture with sheep, framed by trees and a fence. The foreground is dominated by a large, leafy tree with thick branches. In the middle ground, a green field is filled with numerous white sheep grazing. A wooden fence runs across the field. In the background, a small cluster of buildings is visible under a hazy sky.

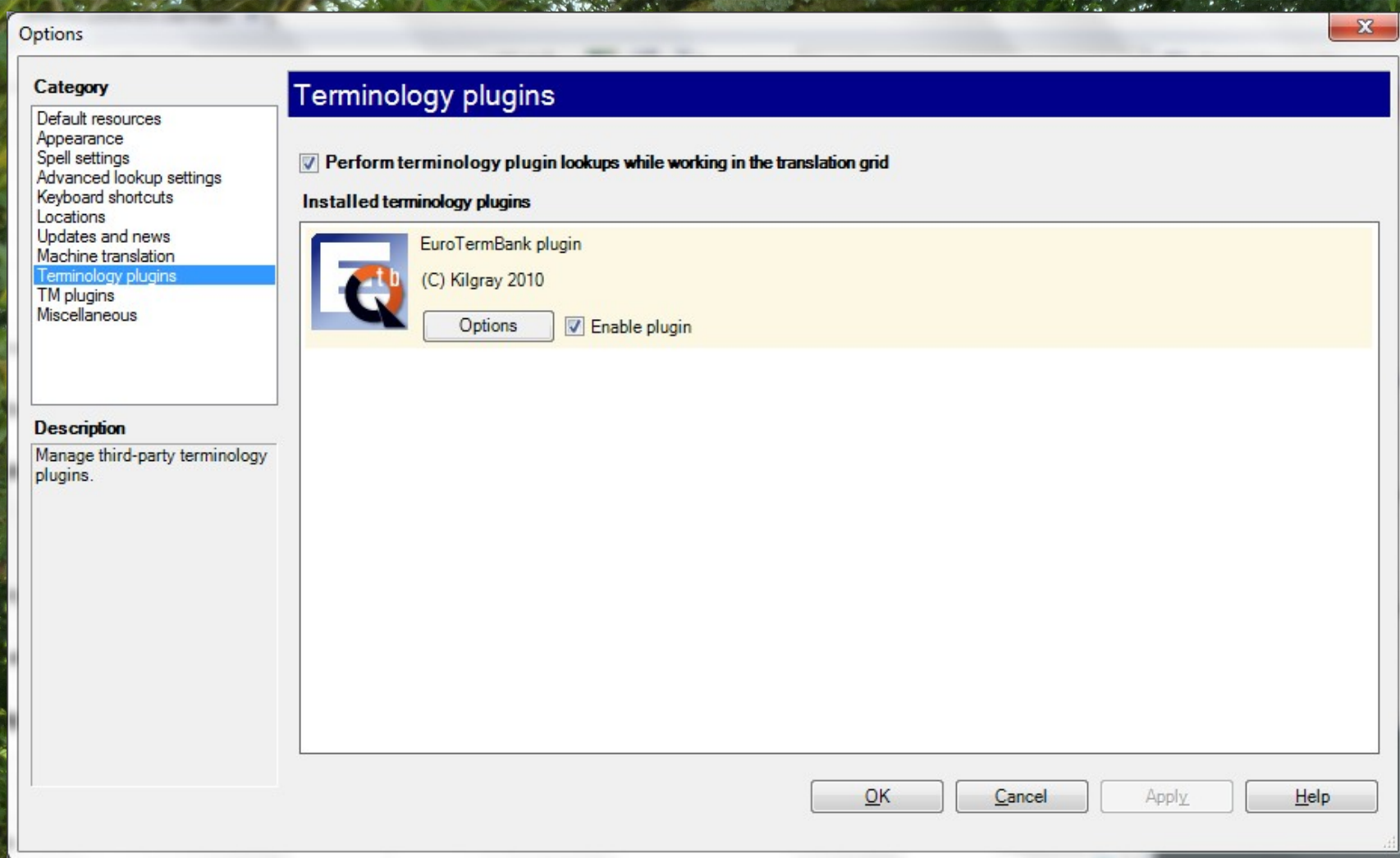
## 5. Connection to on-line public resources

## a) TMs

---

- ▶ Wordfast offers connection to the 'VLTM' – a free and confidential remote TM that will complement your own private ones
- ▶ there are other free remote TMs available – e.g. MyMemory, which may be consulted directly or via a TM tool (for example, through plugins ), or from which you can download TMs
- ▶ memoQ offers plugins for MyMemory and TAUS

## b) Terminology



A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the background, there are some buildings and a fence line. The foreground is dominated by a large tree with thick branches and dense green leaves, partially obscuring the view. A metal fence runs across the bottom of the frame.

## 6. Exploiting the TM

# Concordance search

Concordance
X

---

Settings

**Text**  Concordance

Put selected text in quotes

Add wildcards to selected text

Search in target

Case sensitive

Numeric equivalence

Guess translation

0.72 sec

Filter target  Limit  Total hits **4**

---

Three-column view
 Source + target


Prefix	Word	Suffix
严复 (1854年1月8日 - 1921年10月27日), 乳名 体干, 初	名	传初, 改名 宗光, 字 又陵, 后名 复, 字 几道, 晚号 榭老人, 福建 侯官 (后并入 闽县, 称为 闽侯, 今 福州市) 人。
“建威”、“扬武”舰实习水手 选田道员 福州船政学	名	词馆总纂 宪政编查馆二等咨议官 福建省顾问官 协都统 咨
Pro Cli Dom Sub	Yan Fu (8th January 1854 - 27th October 1921), 乳名 体干, 初名 传初, 改名 宗光, 字 又陵, 后名 复, 字 几道, 晚号 榭老人, from Fujian Hou Guan (later merged as Min County, named Min Hou, now Fuzhou city).	




Close dialog on insert

Insert selected
Insert
Close
Help



# Assemble from portions (Déjà Vu) or fragments (memoQ)

 Translation results

治学		1	scholarship	
政治学		2	政 scholarship	

# Muses (memoQ) or Deep Mining (Déjà Vu)

---

‘A Muse is a heavy resource in memoQ. It provides subsegment suggestions to users as they type in the translation grid. Muses collect single and multiword expressions in source and target content, identifies correlations between source and target, and suggests the target expressions as a suggestion in the predictive typing.’

Likewise Deep Mining.

A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the background, there are some buildings and a fence line. The foreground is dominated by a large tree with thick branches and dense green leaves, partially obscuring the view. A metal fence runs across the bottom of the frame.

## 7. Interface with word processors

- 
- A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the background, there are trees and a building. The foreground is dominated by a large tree with thick branches and dense green leaves, partially obscuring the view. A metal fence runs across the bottom of the frame.
- ▶ traditionally, there have been two main TM tool interfaces
    - ▶ a ) Microsoft Word (an approach pioneered by TRADOS from the mid-1990s )
    - ▶ b ) tool internal editor (traditionally adopted by other tools )

# a) The TRADOS Word interface

SDL Trados Translator's Workbench - TM example 2007

File Settings View Options Tools Help

Created on: 25.3.2011, 10:22  
Created by: TB  
Changed on:  
Changed by:  
Usage: 0  
Status: Final  
Project name: AR10  
Translator: BE

92% Fuzzy Match Project: . New, Project name: AR11 Translator: TB

Match 1 of 1

File Home Insert Page Layout References Mailings Review View Add-Ins SDL Trados

Open/Get Set/Close Open/Get Set/Close Restore Previous Previous Expand Segment Get Translation  
Open Next Non 100% Set/Close Open Next Non 100% Close Copy Current Current Shrink Segment Add as New Translation  
Open Translate to Fuzzy Concordance Next Next Fix Document Toggle Tag Protection

Open Continue Close Source Placeables Terms Other Commands

2011 Annual Report

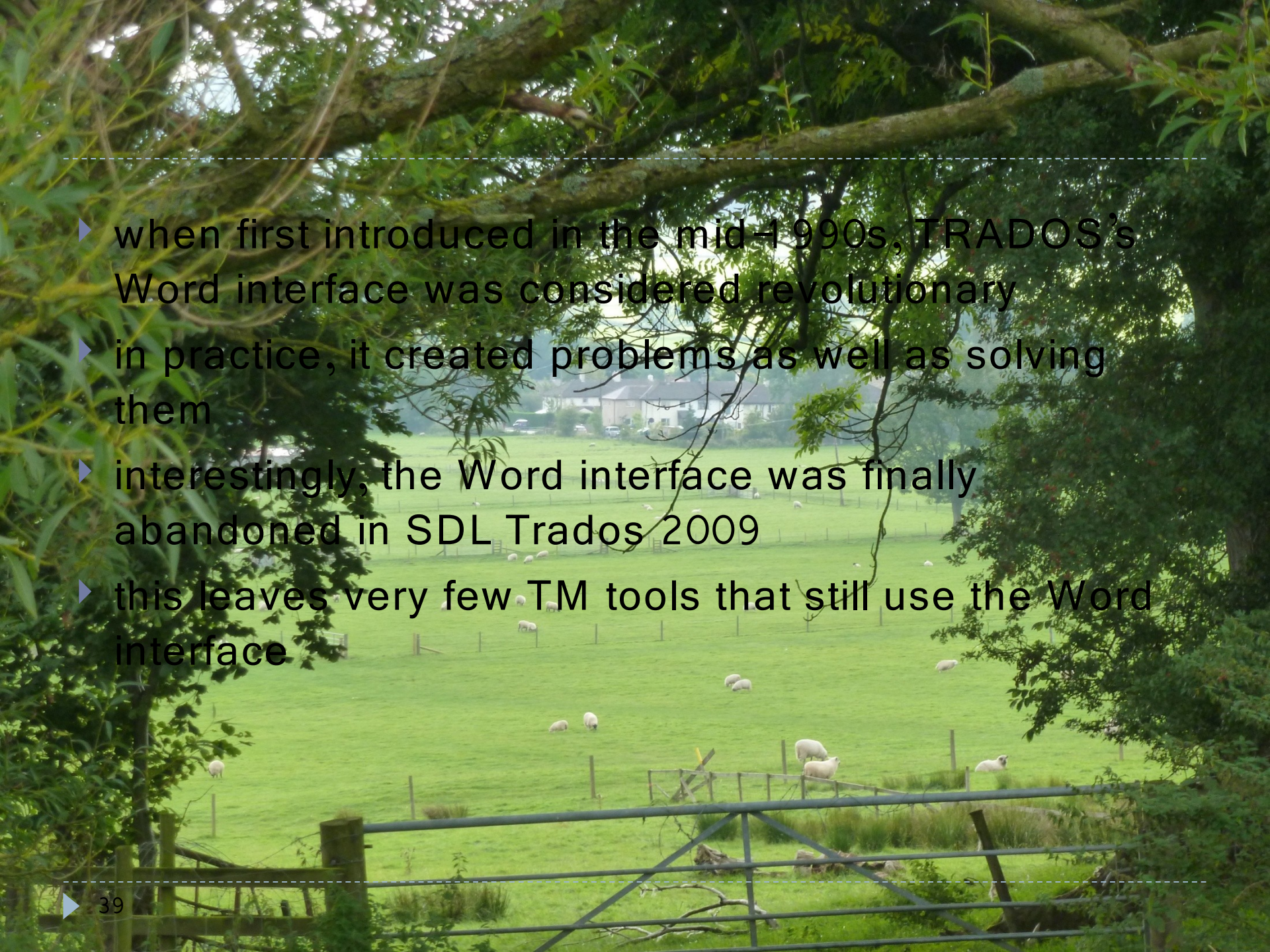
Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

# b) The now standard SDL Trados editor

The screenshot displays the SDL Translation Management System (TMS) interface. The main window shows a list of translation segments with their source and target text, along with their translation status and progress. The interface includes a search bar, a navigation menu, and a list of segments with their respective details.

ID	Source Text	Target Text	Status	Progress
1	When new content is written and submitted for translation SDL TMS automatically checks the content against previously translated content using the latest patented technology and advanced linguistic processing.	Wenn neue Inhalte mittels neuer Sprachverarbeitung davon bereits übersetzt wurden.	100%	100%
5900	Enables corporations to centralise all multilingual assets into a centralised repository.	SDL TMS ermöglicht es Unternehmen, alle mehrsprachigen Inhalte in einer zentralisierten Datenbank zu speichern.	100%	100%
5901	When new content is written and submitted for translation SDL TMS automatically checks the content against previously translated content using the latest patented technology and advanced linguistic processing.	Wenn neue Inhalte mittels neuer Sprachverarbeitung davon bereits übersetzt wurden.	100%	100%
5902	Any content matched is delivered back translated, whilst new content requiring translation is automatically delivered down into the translation supply chain for human translation.	Bereits übersetzte Inhalte werden automatisch zurückgeliefert, während neue Inhalte, die eine Übersetzung erfordern, automatisch in den Übersetzungsprozess gegeben werden.	100%	100%
5903	For more information about SDL TMS please visit our translation management section.	Weitere Informationen über SDL TMS finden Sie in der Rubrik „Translation Management“.	100%	100%
5904	SDL Knowledge-based Translation System (SDL KbTS™)	SDL Knowledge-based Translation System (SDL KbTS™)		
5905	Provides high-quality translations, accelerated time-to-market and reduced total cost for the world's leading brands.	SDL KbTS™ liefert führenden Unternehmen weltweit qualitativ hochwertige Übersetzungen, beschleunigt die Time-to-Market und ermöglicht eine Reduzierung der Gesamtkosten.	82%	
5906	The power of the solution lies in the combination of sophisticated machine translation technology with other translation automation	Der Vorteil der Lösung liegt in der Kombination hochentwickelter maschineller Übersetzungstechnologie mit weiteren automatisierten	100%	

- 
- A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the background, there are some buildings and more trees. The foreground is dominated by a wooden fence and the branches of a large tree on the left side. The overall atmosphere is peaceful and rural.
- ▶ when first introduced in the mid-1990s, TRADOS's Word interface was considered revolutionary
  - ▶ in practice, it created problems as well as solving them
  - ▶ interestingly, the Word interface was finally abandoned in SDL Trados 2009
  - ▶ this leaves very few TM tools that still use the Word interface

# Snowball's minimalist Word interface

Dear Ms. Hilfreich,

Thank you very much for your deliver

Tuesday, June 9, 2009. The new part **funktioniert perfekt**, und nach erfolgreicher Montage sind wir mit der Brotmaschine auch sehr zufrieden. Die Betriebsanleitung war sehr klar und verständlich, und mit der Brotmaschine haben wir unsere Produktion mit 20% steigern können; damit sind unsere Kunden auch sehr zufrieden. Deshalb haben wir auch vor, noch eine weitere Brotmaschine bald zu bestellen. Hoffentlich bieten Sie auch für die nächste Bestellung einen 15% Rabatt.

Wir freuen uns auf eine weitere gute Zusammenarbeit.

Mit freundlichen Grüßen,

works perfectly, and after ...chine is also very satisfied  
works perfectly,  
works perfectly  
works  
perfectly



# The split screen of Similis 2.12.15

The screenshot displays the Similis Translation Tool interface. The top menu bar includes 'Fichier', 'Similis', and '?'. The ribbon contains tabs for 'Home', 'Insert', 'Page Layout', 'References', 'Mailings', 'Review', 'View', 'Déjà Vu X2', 'Developer', 'Add-Ins', 'Kutools', and 'Enterprise'. The ribbon is divided into sections: 'Clipboard' (Cut, Copy, Paste, Format Painter), 'Font' (Font face, size, bold, italic, underline, text color, background color, bullet points, numbering), 'Paragraph' (List, Indent, Paragraph style, Language), 'Styles' (Emphasis, Normal, Strong, Subtitle, Title, No Spacing, Change Styles), and 'Editing' (Find, Replace, Select).

The main workspace is split into two panes. The top pane shows the source text:

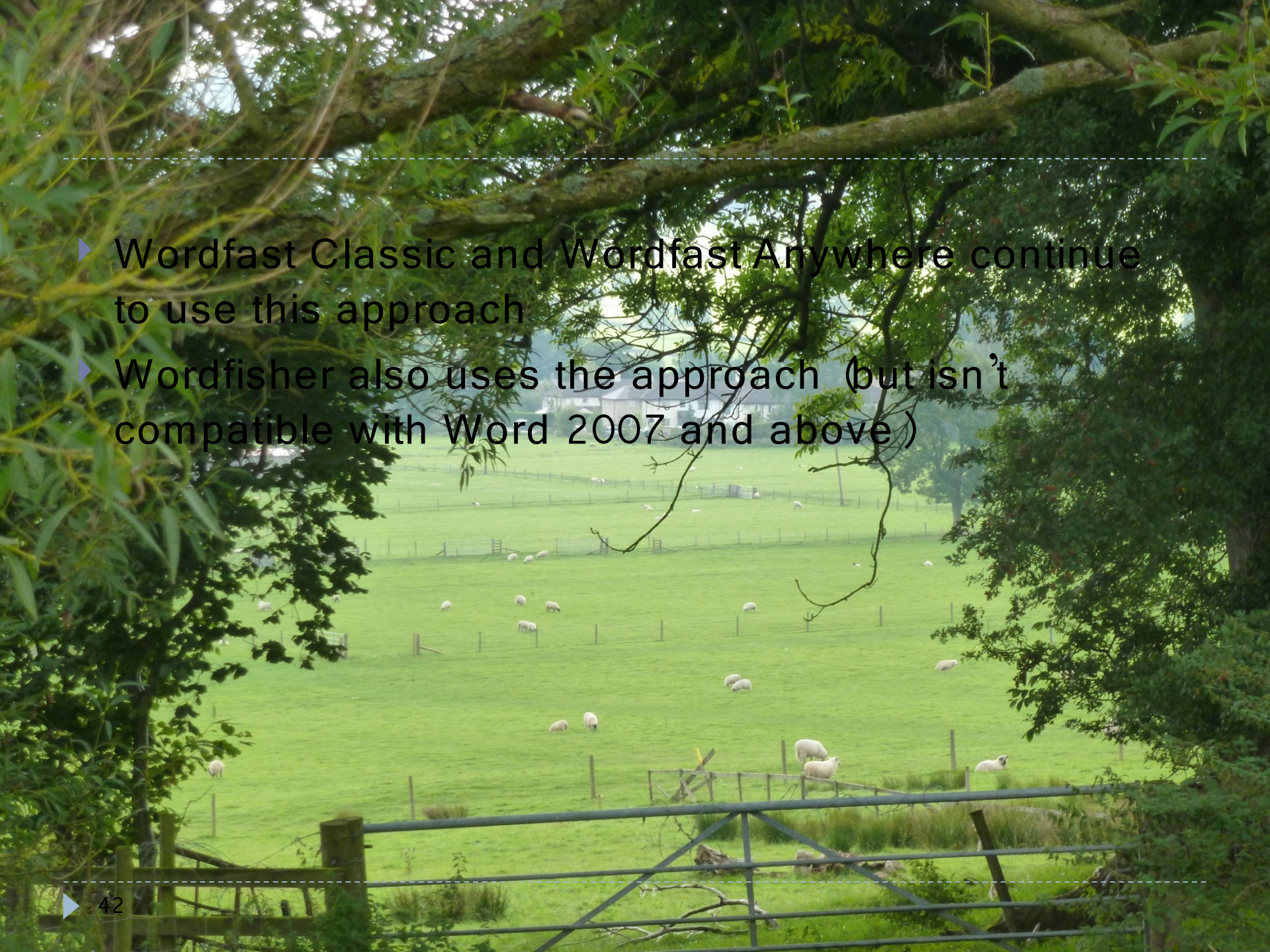
For official use only ]  
[ day / month / year ]  
[  
  
State of Health Questionnaire ]  
[  
Patient number      country / centre /      / patient      Patient's initials ]  
[

The bottom pane shows the target text:

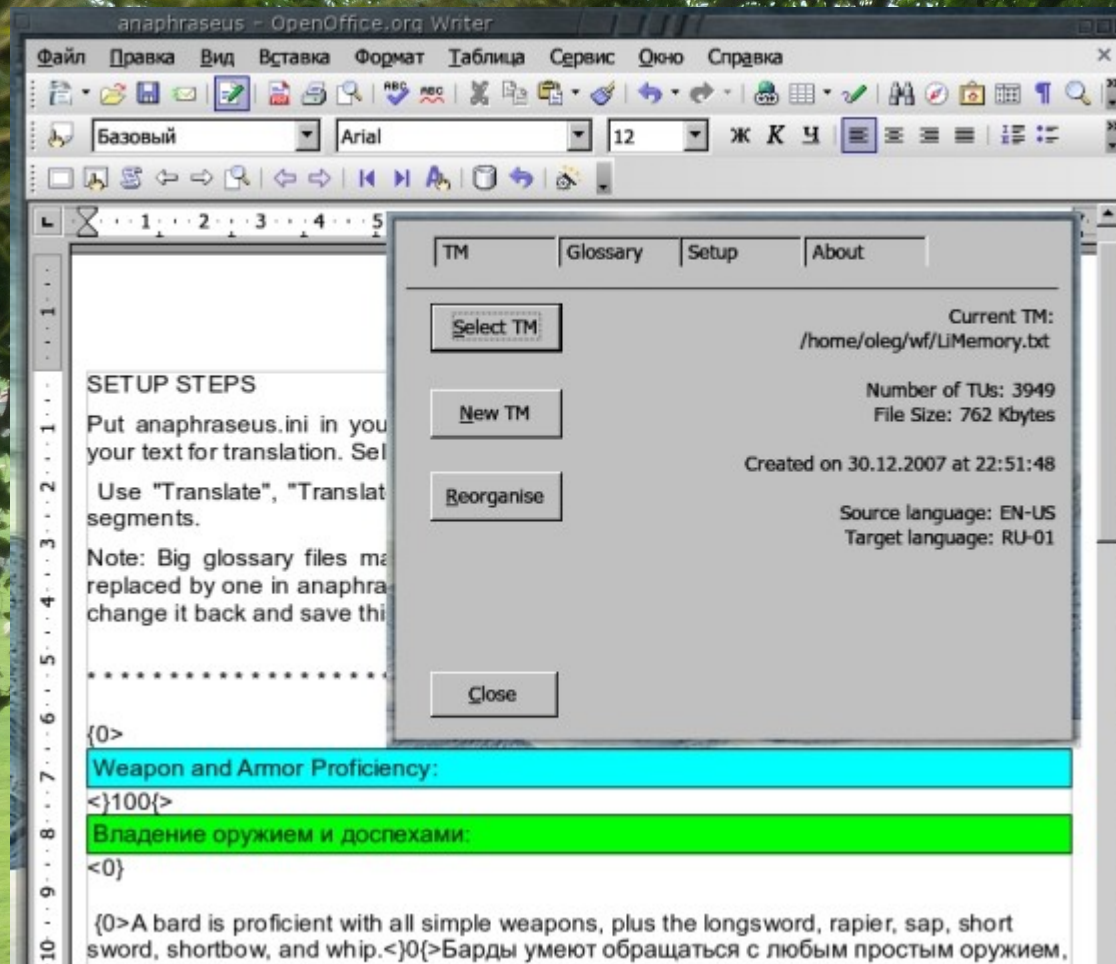
[ Fragebogen zum Gesundheitszustand ]  
[  
Nur für offiziellen Gebrauch ]  
[ Tag / Monat / Jahr ]  
[  
State of Health Questionnaire ]

On the left side, there are two tree views. The 'Traductions' tree shows a folder 'test memory\_Manuel' containing 'State of Health Questionnaire', which in turn contains 'Fragebogen zum Gesundheitszustand'. The 'Terminologie' tree shows a folder 'Similis' containing 'health', 'questionnaire', and 'state'. A table below the trees shows the translation status:

Source	Cible	VS
State of Health Questionnaire	Fragebogen zum Gesundheitszustand	100

- 
- A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep. In the foreground, there is a wooden fence with a gate. The background shows a building and more trees. The scene is framed by large, leafy trees in the foreground.
- ▶ Wordfast Classic and Wordfast Anywhere continue to use this approach
  - ▶ Wordfisher also uses the approach (but isn't compatible with Word 2007 and above)

# Anaphraseus comes as an OpenOffice macro



A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the background, there are some buildings and a fence line. The foreground is dominated by a large tree with thick branches and dense green leaves, partially obscuring the view. A metal fence runs across the bottom of the frame.

## 8. PDF conversion

- 
- A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the foreground, there is a wooden fence with a metal gate. The background shows a line of trees and a building in the distance. The text is overlaid on the top half of the image.
- ▶ has traditionally been a problem for translators
  - ▶ currently, no tool offers error-free PDF conversion; on each occasion several tools may need to be tried before an acceptable conversion is arrived at

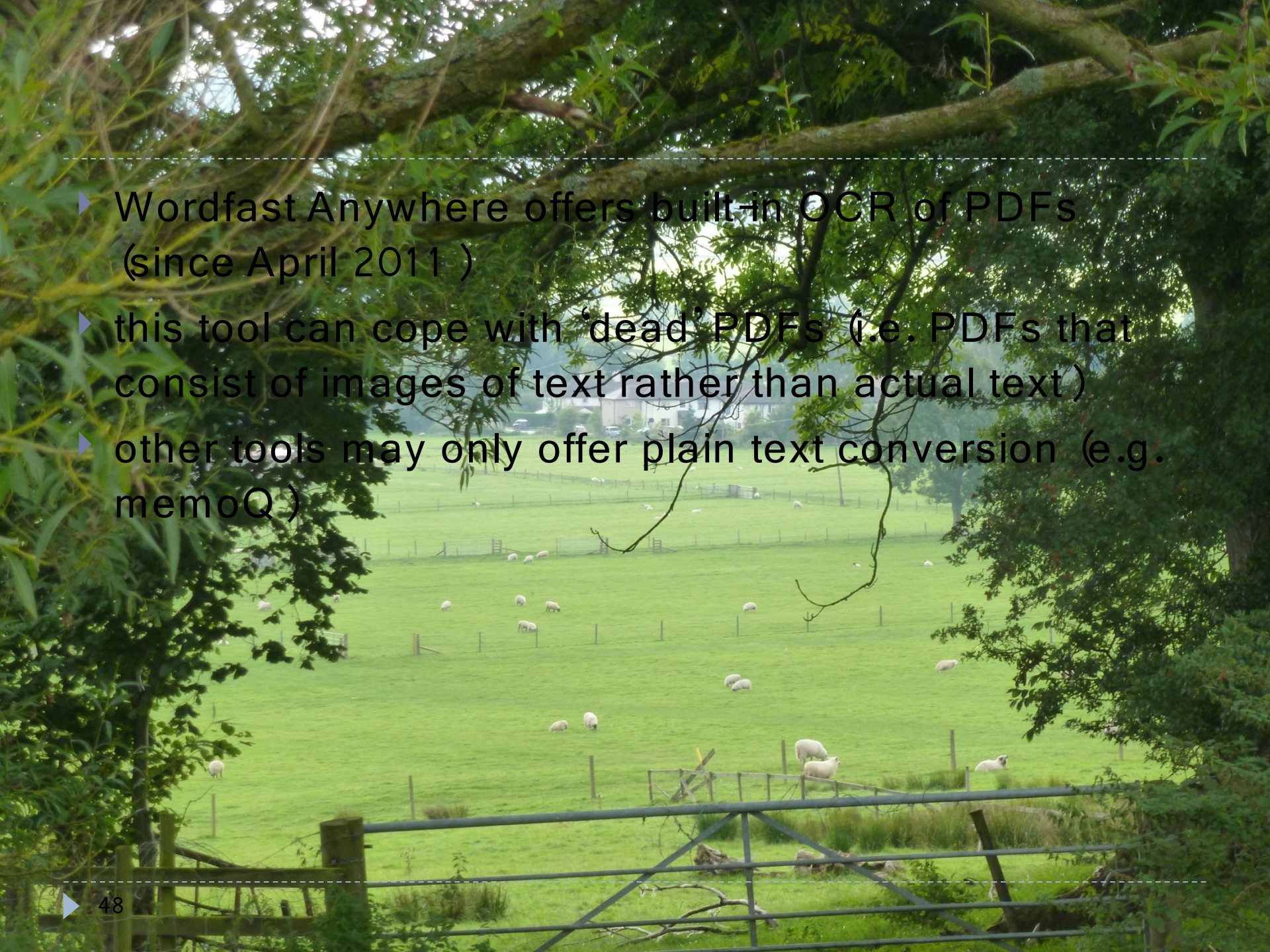
# An example: Wordbee

---

- ▶ one click conversion of PDFs to Microsoft Word for subsequent translation
- ▶ preserves layout of the original document
- ▶ text contained in images is NOT extracted. The converter does not do OCR
- ▶ converted a 52-page PDF with tables and images into a DOCX file nearly perfectly:



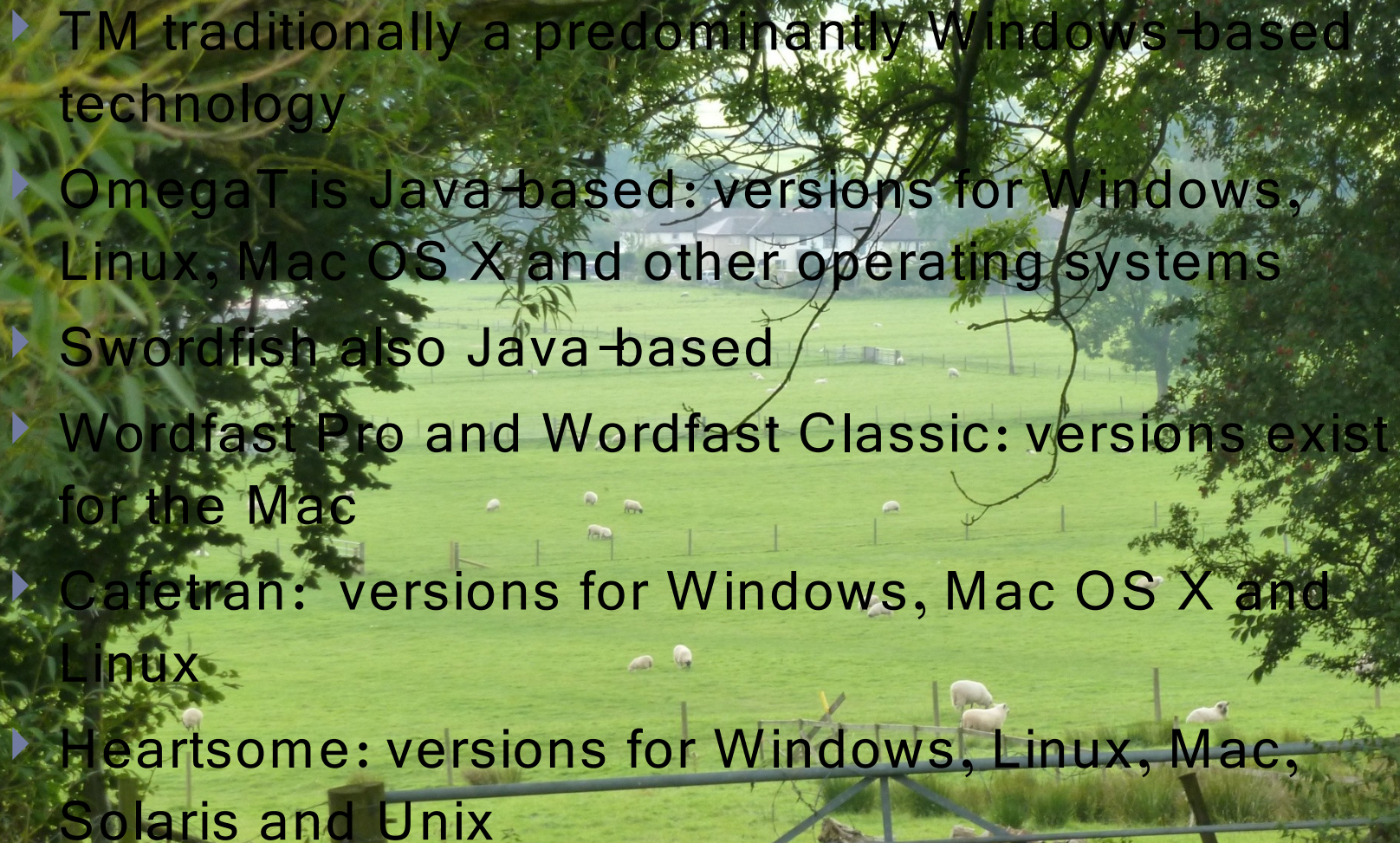
<b>PART A – OVERVIEW/INTRODUCTION .....</b>	
<b>1.</b>	<b>Introduction .....</b>
1.1.	Academic Staff.....
1.2.	Administrative Staff .....
<b>2.</b>	<b>Responsibilities of staff and students ...</b>
<b>3.</b>	<b>Programme structure .....</b>
3.1.	Part-time study.....

- 
- A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. A wooden fence runs across the foreground, and a large tree with thick branches is visible on the left side. In the background, there are some buildings and a road.
- ▶ Wordfast Anywhere offers built-in OCR of PDFs (since April 2011 )
  - ▶ this tool can cope with ‘dead’ PDFs (i.e. PDFs that consist of images of text rather than actual text)
  - ▶ other tools may only offer plain text conversion (e.g. memoQ )



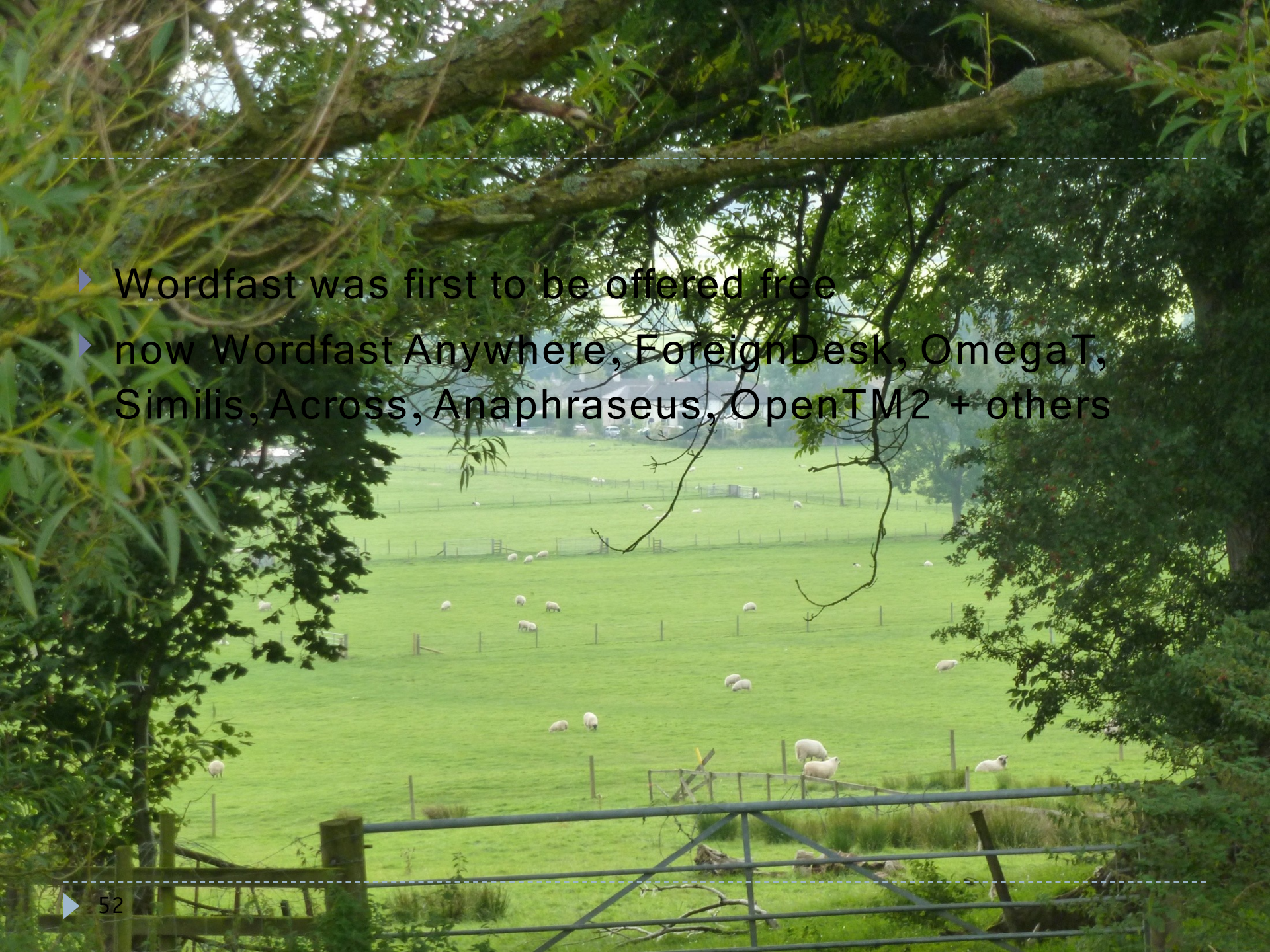
A scenic view of a green pasture with sheep, framed by trees and a fence. The scene is captured from a slightly elevated position, looking down into a lush green field. In the foreground, a dark metal fence runs across the bottom. The middle ground is filled with numerous white sheep grazing in the grass. In the background, a small cluster of buildings is visible, partially obscured by trees and a light mist or haze. The overall atmosphere is peaceful and rural.

## 9. Diversity of operating systems

- 
- ▶ TM traditionally a predominantly Windows-based technology
  - ▶ OmegaT is Java-based: versions for Windows, Linux, Mac OS X and other operating systems
  - ▶ Swordfish also Java-based
  - ▶ Wordfast Pro and Wordfast Classic: versions exist for the Mac
  - ▶ Cafetran: versions for Windows, Mac OS X and Linux
  - ▶ Heartsome: versions for Windows, Linux, Mac, Solaris and Unix

A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the background, there are some buildings and a fence line. The foreground is dominated by a large tree with thick branches and dense green leaves, partially obscuring the view. A metal fence is visible in the lower foreground.

# 10. Availability of free systems

- 
- A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep grazing. In the foreground, there is a wooden fence with a metal gate. The background shows more trees and a distant building. The text is overlaid on the upper part of the image.
- ▶ Wordfast was first to be offered free
  - ▶ now Wordfast Anywhere, ForeignDesk, OmegaT, Similis, Across, Anaphraseus, OpenTM2 + others

# References

---

Lagoudaki, Elina (2008) *Expanding the Possibilities of Translation Memory Systems: From the Translator's Wishlist to the Developer's Design*, unpublished PhD thesis, Imperial College London.

Translate 2 Evolve (2011) 'Ipad Translation Tool. Really?', available at <http://cdtranslationtrans2evolve.blogspot.co.uk/2011/01/ipad-translation-tool-really.html> (accessed 11/05/2013)

Zetzsche, Jost (2013) 'More is better?', in *ITI Bulletin* March-April, pp 22.

A scenic view of a green field with sheep, framed by trees and a fence. The field is lush green and contains several white sheep. In the background, there are houses and trees. The foreground is dominated by a large tree with thick branches and dense green leaves, partially obscuring the view. A metal fence runs across the bottom of the frame.

Thank you very much!

Mark Shuttleworth

[m.shuttleworth@ucl.ac.uk](mailto:m.shuttleworth@ucl.ac.uk)

<http://uk.linkedin.com/in/markshut>

<http://tinyurl.com/uclmarkshut>

